

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ
АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
СОВЕТ МОЛОДЫХ УЧЕНЫХ
ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

РОССИЯ, ЗАПАД И ВОСТОК: ДИАЛОГ КУЛЬТУР

*Материалы Первой Международной
молодежной научно-практической конференции
28–29 апреля 2014 г.*



ИЗДАТЕЛЬСТВО ТОМСКОГО УНИВЕРСИТЕТА
2014

2. Серль Дж.Р. Классификация иллокутивных актов // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 17: Теория речевых актов. М.: Прогресс, 1986. С. 170–194.
3. Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка. М.: Добросвет, 2000. 831 с.
4. Грайс Г.П. Логика и речевое общение // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XVI. М.: Прогресс, 1985. С. 217–237.

ОСОБЕННОСТИ КИТАЙСКИХ ДЕТЕКТИВНЫХ РОМАНОВ FEATURES OF CHINESE DETECTIVE NOVELS

А.С. Пульнова, Н.С. Терешкова

Национальный исследовательский Томский государственный университет
National Research Tomsk State University

Представлены особенности китайских детективных романов.

Почему в некоторых странах детектив развился и благополучно существует, а в других он прививается не так успешно? А если и прививается, то странным образом трансформируется порой до неузнаваемости?

Не секрет, что для широкой читательской публики только три нации рожают писателей первой величины на этом поприще: англичане, американцы и французы. Каждая из них создала свой национальный тип детективного романа, который невозможно перепутать с другими. Например, английскому детективу больше присущи холодный расчет и игры ума, в американском больше живости и действия, а во французском есть и то и другое со своей сентиментальностью и чувственностью. Но где же детективы венгерские? Болгарские? Индийские? Или, скажем, мексиканские? Вопрос интересный. Ведь преступления происходят во всех странах. Следовательно, есть и расследования. Отсюда вполне логично предположить, что это можно очень занимательно описать. Но тем не менее широко известных детективов эти страны не производят. Что же может быть тому причиной?

С точки зрения читателя, чье свободное время не занято розысками малоизвестных страниц истории детективной литературы, была поставлена задача: выяснить и рассмотреть наиболее известные детективные романы страны изучаемого языка. Объектом нашего небольшого исследования стал Китай.

Информацию касаясь вопроса о китайском детективе оказалось не так просто найти, не говоря уже об откровенно описанных особенностях и уникальности данного жанра в этой стране. Стало интересно, почему дело обстоит именно таким образом? Известно, что китайская литература уходит своими корнями в далекую старину. Люди глубоко чтят традиции и наследие своего государства. Наткнувшись на очень содержательное интервью, ситуация стала более-менее ясной.

Чу Мэн – молодой заместитель главного редактора издательства «Midnight Press», крупнейшего в Китае, специализирующегося на выпуске детективной литературы и психологических триллеров. По его глубокому убеждению, 99% книг, выпускаемых в его издательстве, не стоят того, чтобы, прочитав их однажды, перечитывать заново. «Midnight Press» принадлежит почти половина рынка детективных романов в Китае. Свою работу в издательстве в 2008 г. сам Чу Мэн начал с того, что издал переводы на китайский язык самых известных детективных романов из списка мировой литературы. Это были работы современных мастеров детективного жанра Лоуренса Блока, Майкла Коннелли, Эллери Куина и Кэйго Хигасино.

В 2011 г. Чу Мэн выпустил свой собственный сборник детективов под названием «Тень убийства» (Shadow of Murder), который сделал автора широко известным читающей публике.

По его мнению, современный читатель априори не любит читать и тем более перечитывать романы. В случае детективов эта идея появляется еще реже. Действительно, добравшись до конца и узнав, кто же был главным злодеем и убийцей, читатель вряд ли захочет поставить книгу на полку в своей библиотеке, чтобы спустя какое-то время перечитать её снова.

Во всяком случае, для самого Чу Мэна есть только два исключения из этого правила. Это рассказы о Шерлоке Холмсе Артура Конан Дойля и детективы Агаты Кристи. По собственному признанию, Чу Мэн перечитывал их не менее 20 раз. Так уж совпало, что рассказы и повести о знаменитом британском сыщике являются самыми популярными произведениями детективного жанра в современном Китае.

Из содержания того же интервью [3] нам удалось выяснить ещё одну очень интересную тенденцию на литературном рынке Китая. А конкретно – причины успеха японских детективов. Как оказалось, среди любимых авторов детективного жанра у Чу Мэна числятся также японские писатели. Цифры продаж

издательства «Midnight Press» подтверждают, что молодой издатель не одинок в своем пристрастии к традициям японского детектива.

Более того, согласно статистическим данным, китайские читатели явно предпочитают покупать и читать детективы японских авторов, нежели их западных коллег. Одними из наиболее популярных мастеров детектива из Страны восходящего солнца в Китае являются Мичио Сузуки (Michio Shusuke), Ясухико Нишизава (Yasuhiko Nishizawa), Аяцудзи Юкито (Ayatsuji Yukito) и Содзи Симада (Soji Shimada).

Жанр японского детектива прошел длинный путь в своем развитии за последние сто лет. Сейчас он считается одним из самых популярных в стране. Во всяком случае здесь существуют более 200 различных литературных наград и премий для лучших произведений именно этого жанра. Это может быть хорошим примером для Китая, где есть стремление развивать свою собственную литературную традицию детективных романов.

Правда, сейчас ситуация с китайскими детективами выглядит не слишком радужно. Из 370 наименований книг в издательском каталоге «Midnight Press» лишь пять – произведения китайских авторов. Все остальные детективы – это переводы с самых разных языков мира.

Чу Мэн признается, что общий уровень китайских детективов весьма невысок. Логика событий и развитие сюжета в них прописаны довольно слабо и по большей части маловыразительны. В общем, можно сказать, что китайский детектив находится пока еще на начальной стадии своего развития.

«Японским авторам детективов присущи невиданное воображение и скрупулезная тщательность в деталях. Они отлично разбираются в том, о чем пишут.

В сравнении с ними китайские авторы пока еще не могут похвастаться оригинальностью идей и сюжетных линий. Даже если у них и достаточно творческого воображения, то вот знание предмета порой слабовато. Соответственно на выходе получается не лихо закрученный детектив, а дешевое литературное чтиво», – с сожалением говорит Чу Мэн [3].

Так что китайским писателям, работающим в жанре детектива, предстоит немало сделать, чтобы их романы смогли конкурировать если не с лучшими, то хотя бы с популярными детективами европейских и японских авторов.

Несмотря на столь шаткое положение китайского детектива даже внутри страны, всё же удалось выяснить наиболее известную серию, которая пользуется успехом даже у зарубежных читателей, увлекающихся детективными романами.

Речь пойдет о судьбе Ди (кит. 狄仁傑 Ди Жэньцзе), который является главным героем повестей Роберта ван Гулика. В повестях охвачен период жизни судьи, в котором он работал наместником в различных городах и округах Древнего Китая (в те времена наместники сочетали в одном лице функции трёх ветвей власти: законодательной, исполнительной и судебной) [2, с. 10–15]. Очень интересным фактом является происхождение. Оказывается, Ди Жэньцзе (630–700 гг.) – реальная историческая фигура эпохи Тан. Во времена династии Мин (1368–1644) вошёл в моду жанр детективного романа, в котором действие происходит в прошлом, но при этом присутствует множество деталей из современного обихода. Ван Гулик приобрел копию романа династии Мин «Знаменитые дела судьи Ди» в токийском антикварном магазине; его перевод на английский язык вышел в 1949 г. под названием *Celebrated Cases of Judge Dee*. В романе содержались детали, которые выглядели весьма странно для западного читателя: одновременное расследование нескольких дел и участие в делах потусторонних сил. Это натолкнуло ван Гулика на идею написать стилизованную повесть, которая была бы более понятна для современной западной аудитории, сохранив при этом специфику китайских историй. Кроме того, стоит отметить и тот факт, что Роберт ван Гулик хорошо разбирался в китайском искусстве, был коллекционером гравюр. Свои романы о судьбе Ди он иллюстрировал самостоятельно, создавая гравюры в технике ксилографии в традиционной китайской стилистике.

Всё-таки какие есть причины тому, что детективная проза не всегда развивается должным образом? Вернемся к детективам других стран. Почему мы о них практически ничего не знаем? Действительно ли их нет или они по каким-то причинам не соответствуют вкусу широкой публики? Вот что думают об этом на самом Западе. Хотелось бы привести выдержку из интервью Майнетт Уолтерс, известной писательницы детективов, которое она дала в конце 2005 г.:

«– Не секрет, что детективные истории с «чисто английским убийством», британским хладнокровием и проницательностью сыщика самые популярные в мире. В чем секрет такой популярности?

– Могу согласиться с этим только отчасти, так как в Америке, например, читатели детективов отдают предпочтение своим, американским писателям. Но что до Европы, то действительно, похоже на то, что

наибольшей популярностью пользуются именно британские писатели. Наверное, это можно объяснить тем, что в их произведениях находят отражения общие для европейцев корни социальных проблем. И их решений. В итоге произведения понятны и доступны массовому читателю. Тем не менее мне иногда обидно, что другие европейские писатели, внесшие достойную лепту в развитие нашего жанра, практически не переводятся на английский. Такие, например, как Хеннинг Манкелль или Питер Хёг» [1].

В заключение стоит прийти к основному выводу: главный фактор влияния на развитие детективного жанра конкретно взятой нации – это менталитет [4, с. 45–68]. Очень важно помнить, что детектив не фантастика. По своей жанровой сущности он должен отражать реалии окружающей жизни.

Литература

1. Интернет-журнал «Самиздат» [Электронный ресурс] / Кушталов А.И. Особенности национального написания детективов. URL: http://samlib.ru/k/kushtalow_a/osobn.shtml (13.12.2006).
2. Роберт ван Гулик. Знаменитые дела судьи Ди // пер. И.И. Мансуров. М., 2002. С. 1–135.
3. Новостной сайт «Gbtimes» [Электронный ресурс]. Китайские детективы vs. Детективы в Китае. URL: <http://ru.gbtimes.com/zhizn/kitayskie-detektivy-vs-detektivy-v-kitae> (31.07.2013).
4. Как сделать детектив: сб. статей Г.К. Честертон, Р. Нокса, С.С. Ван Дайна / пер. В. Воронина. М.: Радуга, 1990. 298 с.

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕКИНСКОЙ ОПЕРЫ THE MAIN FEATURES OF BEIJING OPERA

И.А. Рогачева, Н.С. Терешкова

Национальный исследовательский Томский государственный университет
National Research Tomsk State University

Описываются характерные особенности Пекинской оперы.

Цзинцзюй (Пекинская опера, Пекинская/Столичная музыкальная драма) – самый известный вид традиционного искусства Китая, официально признанный «национальным достоянием». Основы Пекинской оперы были заложены в конце XVIII в. мастерами музыкальной драмы из провинции Аньхой, выступления которых во многом опирались на достижения (амплуа, сценическое движение, сюжеты, персонажи, музыкальные инструменты) куншаньской и шеньсийской оперы. Именно так, в ходе творческого обмена, соединив в себе несколько старинных театральных стилей и унаследовав лучшие традиции китайского национального театра, через полвека Пекинская опера пришла к своему классическому виду, поднявшись над другими местными театральными жанрами.

Пекинская опера представляет собой особый синтезированный театральный стиль, включающий в себя декламацию, пение, музыку, жесты, мимику, а также акробатические номера и сценические бои. Исключительной чертой Пекинской оперы является ее символичность и образность, поэтому цвет грима, одежда, жесты и походка персонажей, вокальное исполнение строго регламентированы, имеют свое особое значение и являются внешним выражением внутреннего мира и характера героев оперы.

Актеры в Пекинской опере строго придерживаются определенных амплуа, среди которых выделяются четыре основных: мужские роли *шэн* (生), женские – *дань* (旦), персонажи с разрисованным лицом *цзин* (净) и комики *чоу* (丑), которые также подразделяются на разные сценические роли.

Мужские роли *шэн* в соответствии с возрастом или социальным положением делятся на амплуа зрелого мужчины *лао-шэн* (老生), юноши *сяо-шэн* (小生) и военного *у-шэн* (武生). *Лао-шэн* является положительным персонажем среднего или преклонного возраста, ведущим себя благородно и с достоинством. Обязательным атрибутом являются борода и усы черного или белого цвета, что свидетельствует о годах расцвета сил или почтенной старости соответственно. Актеры в амплуа *сяо-шэн* выглядят нарочито броско и отличаются использованием комбинированной техники пения – естественный голос и фальцет, а также умением ловко и изящно двигаться. Амплуа военного *у-шэн* выражается в регулярном участии в сценических боях и выполнении акробатических трюков и требует от актера наилучшей физической подготовки.

Среди женских персонажей *дань* выделяются положительные героини знатного происхождения, верные добродетельные супруги, зачастую терпящие страдания и лишения – *чжэн-дань* (正旦) или облаченные в черную одежду – *цин-и* (青衣), движения которых отличаются величавостью и спокойствием, а голоса звучат мелодично и изысканно. Молодые женщины *хуа-дань* (花旦) происходят из простых семей и